



Agglo Sud Pays Basque
Hego Lapurdiko Hirigunea

www.agglospb.fr

S'engager dans la qualité
de ses eaux de baignade
c'est faire des heureux !

Bainatzeko uren kalitatearen
alde aritzea jendeak zoriontsu
bilakaraztea da!





La qualité de nos eaux de baignade

Petit mémo à l'usage des pros

Parce qu'il arrive que les plages ferment pendant la saison et que des rumeurs courent sur le littoral, l'Agglo Sud Pays Basque a décidé de mettre à la disposition des professionnels de la santé et des sports aquatiques ce petit mémo.

Vous jouez un rôle privilégié dans la vie des usagers de la plage. Nous vous proposons donc d'être nos ambassadeurs. Ce petit mémo vous permettra de communiquer de façon précise sur les causes de la dégradation ponctuelle de la qualité sanitaire des eaux de baignade et sur les outils innovants mis en œuvre pour neutraliser les sources de pollution.

Gure bainatzeko uren kalitatea

Profesionalek erabiltzeko gidaliburua

Gertatzen baita batzuetan hondartzak hestea sasoinan eta zurrumuruak zabaltzea itsasbazterean, Hego Lapurdiko Hiriguneak erabaki du gidaliburu hau osasun eta ur-kirol arloetako profesionalen esku uztea.

Hondartzaren erabiltzaileengan funtsezko eginkizuna duzue. Proposatzen dizuegu beraz gure enbaxadoreak bilakatzea. Gidaliburu ttiki honek zehazki komunikatzea ahalbidetuko dizue bainatzeko uren osasun-kalitatearen behin-behineko txartzearen arazoiei buruz eta kutsadura iturriak indargabetzeko bideratuak diren tresna berritzailei buruz.



L'origine des bactéries

Parce que, compétents depuis 2006, nous avons décidé de reconquérir la qualité de nos eaux de baignade, nous surveillons leur qualité au regard de la nouvelle directive européenne 2006/7/CE. Les paramètres suivis sont les bactéries *Escherichia coli* et entérocoques.

En ville

Les eaux usées sont collectées par un immense réseau de canalisations et de postes de relevage reliées à des stations d'épuration. Les eaux assainies sont rejetées dans les fleuves ou directement dans l'océan. Dans certains cas, le système peut être mis à mal :

- défaillance technique (casse, panne, etc.),
- pluies trop importantes (saturation des réseaux et déversements au-delà de la capacité des systèmes),
- mauvais raccordement des installations privées (rejet direct dans le milieu naturel).

À la campagne

Une pollution diffuse provenant de l'activité agricole (élevage) ou des installations d'assainissement non collectif peut être créée par lessivage des sols ou apport direct dans les cours d'eau.

C'est ainsi que les bactéries arrivent sur les plages.

L'océan n'est pas une piscine !

L'océan est vivant, il est sensible au climat, à diverses pollutions ainsi qu'à l'affluence humaine. Plusieurs éléments font du littoral Sud Pays Basque (composé de 13 plages et d'un lac) un endroit très sensible.

- Une pluviométrie très importante.
- La configuration des bassins versants de notre territoire et ses forts dénivelés engendrent des temps de trajet courts qui limitent la capacité auto-épuratrice du milieu naturel.
- Plusieurs fleuves se jettent directement à proximité de zones de baignade.

Bakterien jatorria

Eskumenak lortu ditugunetik 2006an, bainatzeko gure uren kalitatea berreskuratzea erabaki dugu. Horretarako, hauen kalitatea zaintzen dugu 2006/7/CE europar zuzentarau berriari begira. Jarraituak diren parametroak dira: *Escherichia coli* eta enterococosa bakteriak.

Hirian

Ur zikinak, araztegiei lotua den hodi eta altxatze-ponpa sare erraldoi batek biltzen ditu. Ur garbituak ibaietara edo zuzenki itsasora botatuak dira. Kasu batzuetan, sistemak arazoak izan ditzake:

- akats teknikoak (hauste, pana, etab.),
- eurite handiegia (sareen betetzea eta isurtzeak sistemen edukieratik haratago),
- instalazio pribatuetako lotura txarra (isurtze zuzena eremu naturalean).

Landa eremuan

Laborantza aktibitateetatik (hazkuntza) edo saneamendu ez-kolektiboetako instalazioetatik heldu den kutsadura lausoa, lurren lixibiazioek edo ibilguetako isurtze zuzenek sor dezakete.

Horrela dira bakteriak hondartzetara iristen.

Itsasoa ez da pizina bat!

Itsasoa bizirik da, eguraldiari minbera da, kutsadura desberdinei baita jendetzari ere. 13 hondartzaz eta aintzira batez osatua den Hego Lapurdiko Hirigunea leku oso minberatsua da eta hainbat elementuk minberatasun honetan eragiten dute.

- Plubiometria oso handia.
- Gure lurraldeko haranen itxurak eta gain-behera handiek uren ibilbide aski laburrak eragiten dituzte eta horrek eremu naturalaren autogarbitze gaitasuna mugatzen du.
- Hainbat ibai zuzenki bainatzeko eremuetan isurtzen dira.





Une nouvelle réglementation

En 2006, une nouvelle réglementation européenne durcit les normes de qualité sanitaire. Le seuil d'Escherichia coli toléré est divisé par quatre : de 2000 à 500 germes/100ml. Les entérocoques : 200 germes/100ml. Ces bactéries ne sont pas pathogènes en elles-mêmes mais elles indiquent la présence potentielle d'autres organismes qui pourraient l'être (autres bactéries, virus).

réseaux d'assainissement, création de bassins de stockage, mise en séparatif des réseaux, amélioration de la capacité et des traitements des stations d'épuration, contrôle de conformité de l'assainissement collectif et non collectif. Ces actions ont porté sur tout le cheminement des fleuves, de l'amont à l'aval. Elles ont permis une amélioration constante de la qualité de l'eau.

La nouvelle directive exige des analyses sur 4 ans pour attester de la bonne qualité des eaux de baignade. L'eau peut être excellente, bonne, suffisante ou insuffisante. Or, sur notre territoire, **la qualité est bonne ou excellente depuis 4 ans !** Nous avons donc réussi à atteindre la qualité requise selon les nouvelles normes européennes.

75 M€
d'investissement

Pour éviter que le seuil toléré ne soit dépassé, l'Agglo Sud Pays Basque a mis en œuvre de grands travaux. Depuis 2006, c'est plus de 75M€ (l'équivalent de 26 000 € par jour) qui ont déjà été investis : rénovation des

Araudi berria

2006an, europar araudi berri batek osasunkalitateko arauak gogortzen ditu. Onartutako Escherichia coli-aren muga lauez zatitua izan da: 2.000 germetatik 500era/100 ml. Enterococcusak: 200 germe/100 ml. Bakteria hauek ez dira patogenoak berez baina erakusten dute patogenoak izan daitezkeen beste organismoen presentzia (beste bakteriak, birusak).

araztegien edukiera eta tratamendu hobetzea, saneamendu kolektibo eta ez-kolektibo buruzko arauen araberkotasun kontrolak. Ekintza hauek ibai luzera osoan egin dira, ibaien gainaldetik behaldera. Ekintza hauek uraren kalitatearen hobekuntza jarraikia ahalbidetu dute.

Zuzentarau berriak analisiak 4 urtez eskatzen ditu bainatzeko uren kalitate ona segurtatzeko. Uraren kalitatea izan daiteke bikaina, ona, nahikoa edo eskasa. Alta, gure lurraldean, **duela 4 urtez geroztik kalitatea ona edo bikaina da!** Lortu dugu beraz europar arau berriek eskatzen duten beharrezko kalitatera heltzea.

75 M€ inbertsio

Onartutako muga ez dadin gauditua izan, Hego Lapurdiko Hiriguneak obra handi batzuk bideratu ditu. 2006az geroztik, 75M€ baino gehiago jadanik inbertituak izan dira (hauda 26.000€ egunean): saneamendusareen berritzea, ur-biltegien eraikuntza, sare bereizketa,





Une surveillance constante ...

Suite aux travaux et investissements massifs, vient le temps du travail minutieux, de la recherche des pollutions diffuses, d'origine agricole ou humaine. Par ailleurs, de fortes pluies peuvent impacter les systèmes d'assainissement et il convient donc de rester vigilant. Depuis 2011, nous actualisons pour chaque plage un « profil de vulnérabilité des eaux de baignade » consultable sur le site web de l'Agglomération ou directement sur les plages.

Du 1^{er} juin au 30 septembre, des contrôles hebdomadaires sont réalisés par l'Agence Régionale de Santé (ARS). Les échantillons sont analysés selon les méthodes normalisées. Le résultat est connu 48h plus tard. En complément, l'Agglo Sud Pays Basque surveille la qualité de l'eau 7 jours/7. Si un risque de dégradation apparaît, le maire de la commune concernée est immédiatement informé.

Pour cette surveillance, nous disposons :

- d'un outil de supervision qui permet de suivre en temps réel la pluviométrie et les déversements des systèmes d'assainissement sur tout le territoire.
- d'une méthode d'analyse bactériologique rapide qui permet de disposer des résultats en 3h après le prélèvement.
- d'un outil innovant de modélisation dédié au site de la Baie de Saint-Jean-de-Luz Ciboure.

...Et des plages nettoyées au quotidien

Chaque matin, les communes de Guéthary, Saint-Jean-de-Luz, Ciboure et Hendaye organisent le nettoyage de leurs plages. Sont ainsi ramassées durant la saison près de 2000 tonnes de déchets (bois, plastiques, algues, métal y compris les poubelles) pour un coût moyen annuel de 650 000€. En parallèle, des bateaux sillonnent la côte basque pour récupérer les déchets flottants au large et dans la baie de Saint-Jean-de-Luz - Ciboure.

Zainketa jarraikia

Obra eta inbertsio handien ondotik, dator lan xehearen uena, laborantza edo gizaki jatorria duen kutsadura lausoaren bilatzearena. Bestalde, eurite azkarrek saneamendu sistemetan eragina ukan dezakete, komeni da beraz erne egotea. 2011z geroztik, hondartza bakoitzarentzat « bainatzeko uren urrakortasun profila » eguneratzen dugu, Hirigunearen webgunean (www.agglospb.fr) edo zuzenki hondartzetan ikusgai dena.

Ekainaren 1etik irailaren 30era, Eskualdeko Osasun Agentziak (ARS) asteroko kontrolak eginten ditu. Laginak metodo normalizatuen arabera aztertuak dira. Eraitza 48 ordu berantago jakiten da. Honekin batean, Hego Lapurdiko Hiriguneak astean 7 egunez uraren kalitatea zaintzen du. Honen txartze arrisku bat agertzen bada, herriko auzapeza berehala jakinean ezarria da.

Zainketa honentzat, hona gure esku duguna:

- gainbegiraketa tresna bat, plubiometria eta saneamendu sistemaren isurketak segitzeko, lurralde osoan eta denbora errealean.
- analisisa bakteriologiko metodo laster bat, emaitzak, lagin hartzea eta 3 ordu berantago eskuratzea ahalbidetzen duena.
- Donibane Lohizune Ziburuko Badiari eskainitako modelatze tresna berritzailea.

... Eta egunero garbituak diren hondartzak.

Goizero, Getaria, Donibane Lohizune, Ziburu eta Hendaiak hondartzen garbiketa antolatzen dute. Sasoian, kasik 2.000 tona hondakin bilduak dira (egurrak, plastikoak, itsas-belarrak, metalak eta hauen barnean zikinontziak), urtean batzuek beste 650 000 €-ko kostua eraginez. Honen ondoan, itsasontzi batzuek euskal kostaldea zeharkatzen dute Donibane Lohizune - Ziburuko badiari eta itsas zabalean diren ur-gaineko hondakinak biltzeko...





Un outil innovant

La Baie de Saint-Jean-de-Luz Ciboure est fermée par 3 digues. Cette configuration limite le phénomène de mélange et de dilution généré par les vagues. Par ailleurs, deux fleuves se jettent dans cette baie : la Nivelle et l'Untxin. Lors d'épisodes pluvieux, un flot important d'eau douce peut charrier des pollutions de l'amont des bassins versants jusqu'au littoral.

Dans ce contexte particulier, un contrat de recherche a permis de mettre en place un outil de modélisation hydrodynamique des panaches de pollution pouvant impacter les zones de baignade.

Pour une prévision quotidienne de la qualité de cette zone de baignade, cette modélisation intègre en temps réel : l'état du système d'assainissement, les conditions météoro-océaniques (vent, courant, marée, houle, pluviométrie), les données des bassins versants (débit des cours d'eau, pluviométrie en amont).

Fort de son expérience, l'Agglo Sud Pays Basque fait désormais référence dans le domaine de la gestion de la qualité des eaux de baignade.

L'Agglo propose, le maire dispose

Si un risque sanitaire se profile, l'Agglo Sud Pays Basque applique le principe de précaution. Dans ce cas, elle informe le maire de la commune concernée qui peut alors prendre la décision de fermer la plage. Cette décision se matérialise par un arrêté municipal de fermeture de la zone de baignade pour cause de dégradation momentanée de la qualité de l'eau.

Pour s'informer en temps réel sur la qualité sanitaire des plages, rendez-vous sur notre application mobile : plagescotebasque.com ou sur notre site internet www.agglospb.fr

Tresna berritzailea

3 digek Donibane Lohizune Ziburuko Badia hesten dute. Konfigurazio honek, uhainek eragiten ahal duten nahasketa eta diluzio fenomenoak mugatzen du. Bestalde, bi ibai isurtzen dira badian: Urdazuri eta Untxin. Eurialdietan, ur bigun turrusta handi batek kutsadurak garraiatzen ahal ditu haranaren gainaldetik itsasbazterreraino.

Testuinguru berezi honetan, ikerketa kontratu batek ahalbidetu du bainatzeko ur eremuetan eragina izan dezaketen kutsadura gandorren modelatze hidrodinamiko tresna bat bideratzea. Bainatzeko ur eremu honen kalitatearen

eguneroko iragarpena egiteko, modelatze honek kontuan hartzen du denbora errealean: saneamendu sistemaren egoera eguraldiaren eta itsasoaren baldintzak (haizea, korrontea, sagailoa, plubiometria) haranetako datuak (ibilguen jarioa, haran gainaldeko plubiometria...).

Bere esperientziak hala erakutsirik, Hego Lapurdiko Hirigunea erreferentzia gisa hartua da orain bainatzeko uren kalitatearen kudeaketan.

Hiriguneak proposatzen du, auzapezak erabakitzen

Osasun arrisku bat agertzen bada, HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEAK zuhurtasun-printzipioa erabiltzen du. Kasu honetan, hunkitua den herriko auzapezari jakinarazten dio eta honek har dezake hondartza hesteko erabakia.

Erabaki hau udal erabaki baten bidez gauzatu da bainatzeko uren eremuaren hestearekin, arrazoia, momentu bateko uren kalitatearen txartzea delarik.

Hondartzen osasun kalitateari buruz jakinean egoteko denbora errealean, mugikorretarako aplikazioa erabili: plagescotebasque.com edo gure webgunean www.agglospb.fr





Agglo Sud Pays Basque
Hego Lapurdiko Hirigunea

www.agglospb.fr



Téléchargez gratuitement l'application
mobile plagescotebasque.com et restez
connectés avec vos plages préférées !

Mugikorretarako aplikazioa urririk
deskargatu plagescotebasque.com eta
konektatua egon zuen hondartza gogoenekin!

AGGLOMÉRATION SUD PAYS BASQUE
5-7 rue Putillenea, 64122 URRUGNE

HEGO LAPURDIKO HIRIGUNEA
Putillenea Karrika 5-7, 64122 URRUÑA

Tel : 33(0)5 59 48 30 85